

# Eighth International Olympiad in Linguistics

Stockholm (Sweden), 19–24 July 2010

## Team Contest Problem

Consider the following words and their explications taken from a monolingual Mongolian dictionary (*Mongol qelnij tovč tajlbar tol'*, Ulaanbaatar, 1966), given in Roman transliteration:

1. **asaq**: nocoq, gal gerel garaq
2. **bal**: zögijn cecgijn šüüseer bolovsruulaq čiqer amttaj ötgön züjl
3. **bor**: qar cagaan qojor qol'col'dson öngö
4. **büleen**: zöög, qaluun biš, qüjten biš
5. **cagaan**: jumny cas met öngö
6. **cas**: žiqüün cagt agaart usan talstuud bij bolž cav cajm ungaril širgüüdeer buuq agaaryn tundas
7. **čiqer**: tusgaj manžingas jalgaruulan avdag cagaan öngötej bögöod amlag težeelijn talst bodis
8. **davs**:
  - (1) gašunduu qurc amttaj talst bodis, qoolond amt oruulaqad qereglene
  - (2) ustörögč atom n' tömörlögijn atomaar soligdson qimijn bodis
9. **gal**: šataž bajgaa bodisoos garsan qaluun
10. **ideq**: am'tny jumyg qool bolgon qeregleq
11. **kal'ci**: qimijn ünsen maqbod, qöngön cagaan tömörlög
12. **kilogramm**: qünd qöngönij qemžüür, neg mjangan grammtaj tencüü
13. **kofë**:
  - (1) kofëjn mod gedeg qaluun orny modny böörönqij ür
  - (2) ene üreer čanasan und
14. **manan**: usny uur düürsen tungalag bus agaar
15. **mös**: qöldsön us
16. **nocoq**: asaq, šataq
17. **nojton**: quurajn esreg utga, ustaj
18. **nüürs**: mod šataqad bij boloq šataq qatuu züjl
19. **ötgön**: šingenij esreg utga
20. **šaraq**: ideenij züjljig gald tülž bolgoq
21. **šataq**: gal nocoq

22. **šingen:** ötgön gedgijn esreg utga
23. **süü:** am'tny qöqnöös garaq cagaan šaranguj öngötej šingen züjl
24. **talst:** tals büqij qatuu bodis
25. **tülš:** gald tüleqed zoriulž beltgesen tülee, argal, nüürs zereg jum
26. **und:** uuq jum, undaan
27. **us:** ustörögč qüčiltörögč qojoryn qimijn cever nijlel boloq öngögüj, tungalag, šingen züjl
28. **ustaj:** us büqij
29. **utaa:** jum šataqad garaq nüürsnij narijn širqeg büqij qööröq züjl
30. **uur:** šingen züjljin qalaqad garaq nojton qij
31. **uuq:** šingen jumyg balgaž zalgiq
32. **qaluun:** bodisyn qödölgöönij tusgaj negen qelber bögööd bodisyn öčüüqen quv' molékul, atomyn qödlöqöd bij boloq ilč
33. **qar:** cagaany esreg, qöö, nüürsnij öngö
34. **qatuu:** zöölön gedgijn esreg utga
35. **qij:** gazryn agaar mandlyg bij bolgogč agaar bije, agaar bodis
36. **qojor:** neg deer negijg nemsen too
37. **qöldmöl:**
  - (1) qöldsön jum
  - (2) qöldöösön amlag idee
38. **qöngön:** qünd gedgijn esreg utga
39. **qöö:** jumand togtson utaa
40. **qool:** ideq težeelijn züjl
41. **qüjten:** qaluun gedegtej esergüüceldsen utga, jumny serüün žiqüünij n'
42. **qünd:** čanar qöngöngüj, žintej
43. **quuraj:** nojton gedgijn esreg utga
44. **žin:**
  - (1) qünd qöngönij qemžee; neg žin n' 16 lan bögööd 600 grammtaj tencene
  - (2) qünd qöngönij bagcaa

\* \* \*

(a) Translate into English:

*čiqertej kofè, mjangan žin, neg kilogramm, ötgön manan, qaluun us, qojor utga, quuraj süü, qüjten us, süü uuq, süün qöldmöl, süütej kofè, undny us.*

(b) Translate as many Mongolian words from the text as you can.

—*Boris Iomdin*

---

**English text:** Boris Iomdin.

Good luck!